

Nero 12  
Suétone

### **La passion des spectacles (2) Avilissement des cadres républicains**

(1) Hos ludos spectavit e proscaeni fastigio. (2) Munere, quod in amphitheatro ligneo regione Martii campi intra anni spatium fabricato dedit, neminem occidit, ne noxiorum quidem. (3) Exhibuit autem ad ferrum etiam quadringentos senatores sescentosque equites Romanos et quosdam fortunae atque existimationis integrae, ex isdem ordinibus confectores quoque ferarum et varia arenae ministeria. (4) Exhibuit et naumachiam marina aqua innantibus beluis; item pyrrichas quasdam e numero ephoborum, quibus post editam operam diplomata civitatis Romanae singulis optulit. (5) Inter pyrricharum argumenta taurus Pasiphaam ligneo juvencae simulacro abditam iniit, ut multi spectantium crediderunt; Icarus primo statim conatu juxta cubiculum ejus decidit ipsumque cruore respersit. (6) Nam perraro praesidere, ceterum accubans, parvis primum foraminibus, deinde toto podio adaperto spectare consueverat.

(7) Instituit et quinquennale certamen primus omnium Romae more Graeco triplex, musicum gymnium equestre, quod appellavit Neronia; dedicatisque thermis atque gymnasio senatui quoque et equiti oleum praebuit. (8) Magistros toto certamini praeposuit consulares sorte, sede praetorum. Deinde in orchestram senatumque descendit et orationis quidem carminisque Latini coronam, de qua honestissimus quisque contenderat, ipsorum consensu concessam sibi recepit, citharae autem a iudicibus ad se delatam adoravit ferrique ad Augusti statuum jussit. (9) Gymnico, quod in Saeptis edebat, inter buthysiae apparatus barbam primam posuit conditamque in auream pyxidem et pretiosissimis margaritis adornatam Capitolio consecravit. (10) Ad athletarum spectaculum invitavit et virgines Vestales, quia Olympiae quoque Cereris sacerdotibus spectare conceditur.

#### **Vocabulaire nouveau** (par rapport à Nero 11) **dans l'ordre du texte** :

##### **1**

hic, haec, hoc : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci

specto, as, are : regarder

e, prép. + abl. : du haut de, depuis

proscenium, ii (i), n. : le proscénium (l'avant-scène, au sens moderne du terme : ensemble de loges placées près de la scène ?)

fastigium, ii, n. : pignon, fronton, sommet, faîte

##### **2**

munere : *abl. de temps* : à, lors de ...

in, *prép.* : (+ *acc.* : *mvt*, ou + *abl.* : *sans mvt*) dans, sur, contre

amphitheatrum, i, n. : l'amphithéâtre

ligneus, a, um : en bois, de bois

regio, onis, f. : la région, l'arrondissement (*ablatif de lieu*)

Martius, a, um : de Mars

campus, i, m. : la plaine, le champ (Martii campus: le champ de Mars)

intra, *prép* + *acc.* : à l'intérieur de, en moins de (*lieu ou temps*)

annus, i, m. : année

spatium, ii, n. : l'espace (*lieu ou temps*)

fabrico, as, are : fabriquer

do, das, dare, dedi, datum : donner

nemo, neminis : personne

occido, is, ere, occidi, occisum : faire périr, laisser tuer

ne, adv. : ... quidem : pas même

noxius, a, um : criminel (*adj. substantivé ; génitif partitif*)

### 3

exhibeo, es, ere, ui, itum : produire au jour, présenter, faire paraître

autem, conj. : *valeur très faible ici* : et

ad + acc. : pour

ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer, épée ; combat à l'épée, combat (*métonymie*)

quadringenti, orum : quatre cents

senator, oris, m. : le sénateur

sescenti, orum : six cents

Romanus, a, um : Romain

quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un, quelque chose

fortuna, ae, f. : condition, situation, sort

existimatio, ionis, f. : la réputation

integer, gra, grum : non endommagé, non souillé ; inaltérable, irréprochable

*fortunae atque existimationis ... : gén. de qualité*

idem, eadem, idem : le (la) même

confector, oris, m. : celui qui va jusqu'au bout, celui qui achève (confector ferarum = le bestiaire)

*ex iisdem ordinibus ( s e : exhibuit) confectores quoque ...*

quoque, adv. : aussi

arena, ae, f. : l'arène, le cirque ; (*métonymie*) les gladiateurs

ministeria, orum, n. : offices

### 4

naumachia, ae, f. : la naumachie, le combat-naval

marinus, a, um : de mer, marin

aqua, ae, f. : eau

inno, as, are + abl : nager dans

belua, ae, f. : le gros animal, le monstre

item, inv. : de même

pyrricha, ae, f. : la pyrrhique, *danse guerrière*

numerus, i, m. : le nombre (*s e <aliquibus> e numero epheborum*)

ephebus, i, m. : *terme grec* : éphèbe (*à Athènes, jeune homme de 18 à 20 ans qui effectue une sorte de « service militaire »*)

post, prép. : + acc. : après

edo, is, ere, edidi, editum : produire, faire, effectuer, donner (*un spectacle*)

opera, ae, f. : la prestation

diploma, atis, n. : diplôme, brevet, certificat

civitas, atis, f. : qualité de citoyen, citoyenneté

singuli, ae, a : pl. chacun un

offero, fers, ferre, optuli (obtuli), oblatum : faire donner, procurer

### 5

inter, prép. + acc. : entre, parmi, pendant

argumentum, i, n. : la chose qui est montrée, la matière, le sujet, l'objet, l'argument (sujet d'une comédie)

taurus, i, m. : taureau

Pasiphaa, ae, f. : Pasiphaé (*femme de Minos, roi de Crète ; ce dernier refusa le sacrifice d'un beau taureau à Poséïdon, qui se vengea en inspirant à Pasiphaé une passion amoureuse pour l'animal ; grâce à Dédale, qui fabriqua une génisse artificielle dans laquelle elle pût*

*s'introduire pour tromper le taureau et permettre l'accouplement, elle satisfait son désir, et il en naquit le célèbre Minotaure)*

juvenca, ae, f. : la génisse

simulacrum, i, n. : figure, imitation, statue

abdo, is, ere, didi, ditum : cacher

ineo, is, ire, ii, itum : pénétrer, saillir

ut, adv. : comme, ainsi que

multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)

credo, is, ere, didi, ditum : croire

Icarus, i m : Icare ( *fils de Dédale, qui mourut lors de leur fuite aérienne vers la Sicile, pour être monté trop près du soleil grâce aux ailes fabriquées par son père*)

primus, a, um : premier

statim, adv. : aussitôt, immédiatement (*renforce primo conatu*)

conatus, us, m. : la tentative

juxta, adv. : *prép.* + *acc.* : à côté de

cubiculum, i, n. : Loge impériale (au cirque), loge

is, ea, id : adj. : ce, cette ; pr. : celui-ci, celle-ci, ceci

decido, is, ere, cidi, cisum : tomber

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

cruor, oris, m. : sang

respergo, is, ere, spersi, spersum : éclabousser

## 6

nam, conj. : de fait, car

perraro : adv. : très rarement

praesideo, es, ere, sedi, sessum : présider (*le président était assis devant, à la première place*)

ceterum, adv. : mais

accubo, as, are : être étendu , être couché sur un lit

parvus, a, um : petit

primum, adv. : d'abord, pour la première fois

foramen, inis, n. : l'ouverture

deinde, adv. : ensuite

totus, a, um : tout entier

podium,ii,n : balcon, terrasse, loge impériale (au cirque)

adaperio, is, ire, perui, pertum : découvrir

consuesco, is, ere, sueui, suetum : s'habituer ; consuevi : avoir l'habitude de

## 7

instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, instituer

quinquennalis, is, e : quinquennal, qui a lieu tous les 5 ans

certamen, inis, n. : le concours

Roma, ae, f. : Rome

mos, moris, m. : sing. : coutume, manière

Graecus, a, um : Grec

triplex, icis : triple

musicus, a, um : de poésie lyrique (*inséparable de la musique !*) , poétique

gymnicus, a, um : de lutte, gymnique

equester, tris, tre : de cheval, équestre

appello, as, are : appeler

Neronia, orum : Jeux Néroniens

dedico, as, are : inaugurer

thermae, arum, f. : les thermes

gymnasium, i, n. : le gymnase

senatus, us, m. : sénat, ordre sénatorial ; les sénateurs ; places réservées aux sénateurs

oleum, i, n. : l'huile d'olive (*servait à enduire les athlètes*), huile de massage

praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir

## 8

magister, tri, m. : président (magistros : *attribut du COD*)

praepono, is, ere, posui, positum + *dat*: mettre à la tête de.

consularis, is m : consulaire (*ancien consul*)

sors, sortis, f. : tirage au sort

sedes, is, f. : siège, place

praetor, oris, m. : préteur

orchestra, ae, f. : l'orchestre (*dans le théâtre romain, les sénateurs y ont leurs places*)

descendo, is, ere, di, sum : descendre

oratio, onis, f. : le discours

quidem, adv. : certes , assurément (*annonce autem : mais*)

carmen, minis, n. : poésie

Latinus, a, um : Latin

corona, ae, f. : la couronne

de, *prép.* + *abl.* : au sujet de

honestus, a, um : considéré, digne d'estime, honorable, vertueux.

quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose ; honestissimus quisque : tous les plus honorables...

contendo, is, ere, tendi, tentum : lutter, rivaliser

consensus, us, m. : l'accord, l'assentiment

concedo, is, ere, cessi, cessum : abandonner, céder, concéder

recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir

cithara, ae, f. : cithare, lyre (*citharae s e coronam*)

a, *prép.* : + *abl.*, *après un verbe passif* = par

judex, icis, m. : juge

defero, fers, ferre, tuli, latum : accorder , conférer

adoro, as, are : rendre un culte à, vénérer, se prosterner devant

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter

Augustus, i, m. : Auguste

statua, ae, f. : statue

jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner

## 9

gymnico s e certamine : *abl de tps* : lors du concours de lutte

Saepta,orum : les Saepta, *grande place fermée par une enceinte où le peuple se réunissait pour voter.*

buthysia, ae, f. : le sacrifice de bœufs, l'hécatombe

apparatus, us, m. : l'appareil, l'apparat, la pompe

barba, ae, f. : barbe

pono, is, ere, posui, situm : déposer en offrande, déposer

condo, is, ere, didi, ditum : enfermer, renfermer

aureus, a, um : d'or

pyxis, idis, f : boîte, petite boîte

pretiosus, a, um : précieux, qui a du prix

adorno, as, are : orner, embellir

Capitolium, ii, n. : le Capitole

consecro, as, are : consacrer

**10**

athleta, ae, m. : athlète  
 invito, as, are : inviter  
 virgo, ginis, f. : vierge  
 vestalis, e : de Vesta ; virgo Vestalis : Vestale  
 quia, conj. : parce que  
 Olympia, ae: Olympie (Olympiae : *locatif*)  
 Ceres, eris, f. : Cérès  
 sacerdos, dotis, m. : le prêtre, la prêtresse

**Vocabulaire alphabétique :**

a, prép. : + *abl.*, *après un verbe passif* = par  
 abdo, is, ere, didi, ditum : cacher  
 accubo, as, are : être étendu , être couché sur un lit  
 ad + *acc* . : pour  
 adaperio, is, ire, perui, pertum : découvrir  
 adorno, as, are : orner, embellir  
 adoro, as, are : rendre un culte à, vénérer, se prosterner devant  
 amphitheatrum, i, n. : l'amphithéâtre  
 annus, i, m. : année  
 apparatus, us, m. : l'appareil, l'apparat, la pompe  
 appello, as, are : appeler  
 aqua, ae, f. : eau  
 arena, ae, f. : l'arène, le cirque ; (*métonymie*) les gladiateurs  
 argumentum, i, n. : la chose qui est montrée, la matière, le sujet, l'objet, l'argument (sujet)  
 d'une comédie  
 athleta, ae, m. : athlète  
 Augustus, i, m. : Auguste  
 aureus, a, um : d'or  
 autem, conj. : mais ; *valeur souvent très faible* : et  
 barba, ae, f. : barbe  
 belua, ae, f. : le gros animal, le monstre  
 buthysia, ae, f. : le sacrifice de bœufs, l'hécatombe  
 campus, i, m. : la plaine, le champ (Martii campus: le champ de Mars)  
 Capitolium, ii, n. : le Capitole  
 carmen, minis, n. : poésie  
 Ceres, eris, f. : Cérès  
 certamen, inis, n. : le concours  
 ceterum, adv. : mais  
 cithara, ae, f. : cithare, lyre  
 civitas, atis, f. : qualité de citoyen, citoyenneté  
 conatus, us, m. : la tentative  
 concedo, is, ere, cessi, cessum : abandonner, céder, concéder  
 condo, is, ere, didi, ditum : enfermer, renfermer  
 confector, oris, m. : celui qui va jusqu'au bout, celui qui achève (confector ferarum = le bestiaire)  
 consecro, as, are : consacrer  
 consensus, us, m. : l'accord, l'assentiment  
 consuesco, is, ere, sueui, suetum : s'habituer ; consuevi : avoir l'habitude de  
 consularis, is m : consulaire (*ancien consul*)

contendo, is, ere, tendi, tentum : lutter, rivaliser  
 corona, ae, f. : la couronne  
 credo, is, ere, didi, ditum : croire  
 cruor, oris, m. : sang  
 cubiculum, i, n. : Loge impériale (au cirque), loge  
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de  
 decido, is, ere, cidi, cisum : tomber  
 dedico, as, are : inaugurer  
 defero, fers, ferre, tuli, latum : accorder, conférer  
 deinde, adv. : ensuite  
 descendo, is, ere, di, sum : descendre  
 diploma, atis, n. : diplôme, brevet, certificat  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 e, *prép.* + *abl.* : du haut de, depuis  
 edo, is, ere, eddidi, editum : produire, faire, effectuer, donner (*un spectacle*)  
 ephebus, i, m. : *terme grec* : éphèbe (*à Athènes, jeune homme de 18 à 20 ans qui effectue une sorte de « service militaire »*)  
 equester, tris, tre : de cheval, équestre  
 exhibeo, es, ere, ui, itum : produire au jour, présenter, faire paraître  
 existimatio, ionis, f. : la réputation  
 fabrico, as, are : fabriquer  
 fastigium, ii, n. : pignon, fronton, sommet, faîte  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter  
 ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer, épée ; combat à l'épée, combat (*métonymie*)  
 foramen, inis, n. : l'ouverture  
 fortuna, ae, f. : condition, situation, sort  
 Graecus, a, um : Grec  
 gymnasium, i, n. : le gymnase  
 gymnicus, a, um : de lutte, gymnique  
 hic, haec, hoc : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci  
 honestus, a, um : considéré, digne d'estime, honorable, vertueux.  
 Icarus, i m : Icare ( *fils de Dédale, qui mourut lors de leur fuite aérienne vers la Sicile, pour être monté trop près du soleil grâce aux ailes fabriquées par son père*)  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 in, *prép.* : (+ *acc.* : *mv̄t*, ou + *abl.* : *sans mv̄t*) dans, sur, contre  
 ineo, is, ire, ii, itum : pénétrer, saillir  
 inno, as, are + *abl.* : nager dans  
 instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, instituer  
 integer, gra, grum : non endommagé, non souillé ; inaltérable, irréprochable  
 inter, *prép.* + *acc.* : entre, parmi, pendant  
 intra, *prép.* + *acc.* : à l'intérieur de, en moins de (*lieu ou temps*)  
 invito, as, are : inviter  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 is, ea, id : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci  
 item, inv. : de même  
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner  
 judex, icis, m. : juge  
 juvenca, ae, f. : la génisse  
 juxta, adv. : *prép.* + *acc.* : à côté de  
 Latinus, a, um : Latin

ligneus, a, um : en bois, de bois  
 magister, tri, m. : président  
 marinus, a, um : de mer, marin  
 Martius, a, um : de Mars  
 ministeria, orum, n. : offices  
 mos, moris, m. : sing. : coutume, manière  
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)  
 musicus, a, um : de poésie lyrique (*inséparable de la musique !*) , poétique  
 nam, conj. : de fait, car  
 naumachia, ae, f. : la naumachie, le combat-naval  
 ne, adv. : ... quidem : pas même  
 nemo, neminis : personne  
 Neronia, orum : Jeux Néroniens  
 noxius, a, um : criminel  
 numerus, i, m. : le nombre  
 occido, is, ere, occidi, occisum : faire périr, laisser tuer  
 offero, fers, ferre, optuli (obtuli), oblatum : faire donner, procurer  
 oleum, i, n. : l'huile d'olive (*servait à enduire les athlètes*), huile de massage  
 Olympia, ae: Olympie  
 opera, ae, f. : la prestation  
 oratio, onis, f. : le discours  
 orchestra, ae, f. : l'orchestre (*dans le théâtre romain, les sénateurs y ont leurs places*)  
 parvus, a, um : petit  
 Pasiphaa, ae, f. : Pasiphaé (*femme de Minos, roi de Crète ; ce dernier refusa le sacrifice d'un beau taureau à Poséïdon, qui se vengea en inspirant à Pasiphaé une passion amoureuse pour l'animal ; grâce à Dédale, qui fabriqua une génisse artificielle dans laquelle elle pût s'introduire pour tromper le taureau et permettre l'accouplement, elle satisfit son désir, et il en naquit le célèbre Minotaure*)  
 perraro : adv. : très rarement  
 podium, ii, n : balcon, terrasse, loge impériale (au cirque)  
 pono, is, ere, posui, situm : déposer en offrande, déposer  
 post, prép. : + *acc.* : après  
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir  
 praepono, is, ere, posui, positum + *dat.* : mettre à la tête de.  
 praesideo, es, ere, sedi, sessum : présider (*le président était assis devant, à la première place*)  
 praetor, oris, m. : préteur  
 pretiosus, a, um : précieux, qui a du prix  
 primum, adv. : d'abord, pour la première fois  
 primus, a, um : premier  
 proscaenium, ii (i), n : le proscénium (l'avant-scène, au sens moderne du terme : ensemble de loges placées près de la scène ? )  
 pyrricha, ae, f : la pyrrhique, *danse guerrière*  
 pyxis, idis, f : boîte, petite boîte  
 quadringenti, orum : quatre cents  
 quia, conj. : parce que  
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un, quelque chose  
 quidem, adv. : certes , assurément (quidem ...autem : certes ... mais)  
 quinquennalis, is, e : quinquennal, qui a lieu tous les 5 ans  
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose ; honestissimus quisque : tous les plus honorables...

quoque, adv. : aussi  
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir  
 regio, onis, f. : la région, l'arrondissement  
 respergo, is, ere, spersi, spersum : éclabousser  
 Roma, ae, f. : Rome  
 Romanus, a, um : Romain  
 sacerdos, dotis, m. : le prêtre, la prêtresse  
 Saepta,orum : les Saepta, *grande place fermée par une enceinte où le peuple se réunissait pour voter.*  
 sedes, is, f. : siège, place  
 senator, oris, m. : le sénateur  
 senatus, us, m. : sénat, ordre sénatorial ; les sénateurs ; places réservées aux sénateurs  
 sescenti, orum : six cents  
 simulacrum, i, n. : figure, imitation, statue  
 singuli, ae, a : pl. chacun un  
 sors, sortis, f. : tirage au sort  
 spatium, ii, n. : l'espace  
 specto, as, are : regarder  
 statim, adv. : aussitôt, immédiatement  
 statua, ae, f. : statue  
 taurus, i, m. : taureau  
 thermae, arum, f. : les thermes  
 totus, a, um : tout entier  
 triplex, icis : triple  
 ut, adv. : comme, ainsi que  
 vestalis, e : de Vesta ; virgo Vestalis : Vestale  
 virgo, ginis, f. : vierge

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

a, prép. : + *abl.*, après un verbe passif = par  
 ad + *acc.* : pour  
 abdo, is, ere, didi, ditum : cacher  
 accubo, as, are : être étendu, être couché sur un lit  
 annus, i, m. : année  
 aqua, ae, f. : eau  
 autem, conj. : mais ; *valeur souvent très faible* : et  
 carmen, minis, n. : poésie  
 civitas, atis, f. : qualité de citoyen, citoyenneté  
 credo, is, ere, didi, ditum : croire  
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de  
 deinde, adv. : ensuite  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 e, *prép.* + *abl.* : du haut de, depuis  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter  
 ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer, épée ; combat à l'épée, combat (*métonymie*)  
 fortuna, ae, f. : condition, situation, sort  
 hic, haec, hoc : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 in, *prép.* : (+ *acc.* : *mvt*, ou + *abl.* : *sans mvt*) dans, sur, contre



inter, prép. + *acc.* : entre, parmi, pendant  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 is, ea, id : adj. : ce, cette ; pr. : celui-ci, celle-ci, ceci  
 item, inv. : de même  
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner  
 mos, moris, m. : sing. : coutume, manière  
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)  
 nam, conj. : de fait, car  
 ne, adv. : ... quidem : pas même  
 nemo, neminis : personne  
 numerus, i, m. : le nombre  
 parvus, a, um : petit  
 pono, is, ere, posui, situm : déposer en offrande, déposer  
 post, prép. : + *acc.* : après  
 primum, adv. : d'abord, pour la première fois  
 primus, a, um : premier  
 quia, conj. : parce que  
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un, quelque chose  
 quidem, adv. : certes , assurément (quidem ...autem : certes ... mais)  
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose ; honestissimus quisque : tous les plus honorables...  
 quoque, adv. : aussi  
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir  
 regio, onis, f. : la région, l'arrondissement  
 senatus, us, m. : sénat, ordre sénatorial ; les sénateurs ; places réservées aux sénateurs  
 singuli, ae, a : pl. chacun un  
 spatium, ii, n. : l'espace  
 specto, as, are : regarder  
 totus, a, um : tout entier  
 ut, adv. : comme, ainsi que

### fréquence 2 :

arena, ae, f. : l'arène, le cirque ; (*métonymie*) les gladiateurs  
 argumentum, i, n. : la chose qui est montrée, la matière, le sujet, l'objet, l'argument (sujet) d'une comédie  
 campus, i, m. : la plaine, le champ (Martii campus: le champ de Mars)  
 concedo, is, ere, cessi, cessum : abandonner, céder, concéder  
 condo, is, ere, didi, ditum : enfermer, renfermer  
 contendo, is, ere, tendi, tentum : lutter, rivaliser  
 edo, is, ere, edidi, editum : produire, faire, effectuer, donner (*un spectacle*)  
 honestus, a, um : considéré, digne d'estime, honorable, vertueux.  
 intra, *prép* + *acc.* : à l'intérieur de, en moins de (*lieu ou temps*)  
 magister, tri, m. : président  
 occido, is, ere, occidi, occisum : faire périr, laisser tuer  
 opera, ae, f. : la prestation  
 oratio, onis, f. : le discours  
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir  
 sedes, is, f. : siège, place  
 statim, adv. : aussitôt, immédiatement  
 virgo, ginis, f. : vierge

### fréquence 3 :

aureus, a, um : d'or  
 certamen, inis, n. : le concours  
 corona, ae, f. : la couronne  
 descendo, is, ere, di, sum : descendre  
 foramen, inis, n. : l'ouverture  
 ineo, is, ire, ii, itum : pénétrer, saillir  
 instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, instituer  
 integer, gra, grum : non endommagé, non souillé ; inaltérable, irréprochable  
 iudex, icis, m. : juge  
 offero, fers, ferre, optuli (obtuli), oblatum : faire donner, procurer  
 praetor, oris, m. : préteur  
 taurus, i, m. : taureau

#### **fréquence 4 :**

consuesco, is, ere, sueui, suetum : s'habituer ; consuevi : avoir l'habitude de  
 cruor, oris, m. : sang  
 fastigium, ii, n. : pignon, fronton, sommet, faîte  
 oleum, i, n. : l'huile d'olive (*servait à enduire les athlètes*), huile de massage  
 simulacrum, i, n. : figure, imitation, statue

#### **ne pas apprendre :**

adaperio, is, ire, perui, pertum : découvrir  
 adorno, as, are : orner, embellir  
 adoro, as, are : rendre un culte à, vénérer, se prosterner devant  
 amphitheatrum, i, n. : l'amphithéâtre  
 apparatus, us, m. : l'appareil, l'apparat, la pompe  
 appello, as, are : appeler  
 athleta, ae, m. : athlète  
 Augustus, i, m. : Auguste  
 barba, ae, f. : barbe  
 belua, ae, f. : le gros animal, le monstre  
 buthysia, ae, f. : le sacrifice de bœufs, l'hécatombe  
 Capitolium, ii, n. : le Capitole  
 Ceres, eris, f. : Cérés  
 ceterum, adv. : mais  
 cithara, ae, f. : cithare, lyre  
 conatus, us, m. : la tentative  
 confector, oris, m. : celui qui va jusqu'au bout, celui qui achève (confector ferarum = le bestiaire)  
 consecro, as, are : consacrer  
 consensus, us, m. : l'accord, l'assentiment  
 consularis, is m : consulaire (*ancien consul*)  
 cubiculum, i, n. : Loge impériale (au cirque), loge  
 decido, is, ere, cidi, cisum : tomber  
 dedico, as, are : inaugurer  
 defero, fers, ferre, tuli, latum : accorder, conférer  
 diploma, atis, n : diplôme, brevet, certificat  
 ephebus, i, m. : *terme grec* : éphèbe (*à Athènes, jeune homme de 18 à 20 ans qui effectue une sorte de « service militaire »*)  
 equester, tris, tre : de cheval, équestre  
 exhibeo, es, ere, ui, itum : produire au jour, présenter, faire paraître

existimatio, ionis, f. : la réputation  
 fabrico, as, are : fabriquer  
 Graecus, a, um : Grec  
 gymnasium, i, n. : le gymnase  
 gymnicus, a, um : de lutte, gymnique  
 Icarus, i m : Icare (*fils de Dédale, qui mourut lors de leur fuite aérienne vers la Sicile, pour être monté trop près du soleil grâce aux ailes fabriquées par son père*)  
 inno, as, are + *abl* : nager dans  
 invito, as, are : inviter  
 juvenca, ae, f. : la génisse  
 juxta, adv. : *prép.* + *acc.* : à côté de  
 Latinus, a, um : Latin  
 ligneus, a, um : en bois, de bois  
 marinus, a, um : de mer, marin  
 Martius, a, um : de Mars  
 ministeria, orum, n. : offices  
 musicus, a, um : de poésie lyrique (*inséparable de la musique !*), poétique  
 naumachia, ae, f. : la naumachie, le combat-naval  
 Neronia, orum : Jeux Néroniens  
 noxius, a, um : criminel  
 Olympia, ae: Olympie  
 orchestra, ae, f. : l'orchestre (*dans le théâtre romain, les sénateurs y ont leurs places*)  
 Pasiphaa, ae, f. : Pasiphaé (*femme de Minos, roi de Crète ; ce dernier refusa le sacrifice d'un beau taureau à Poséïdon, qui se vengea en inspirant à Pasiphaé une passion amoureuse pour l'animal ; grâce à Dédale, qui fabriqua une génisse artificielle dans laquelle elle pût s'introduire pour tromper le taureau et permettre l'accouplement, elle satisfait son désir, et il en naquit le célèbre Minotaure*)  
 perraro : adv. : très rarement  
 podium,ii,n : balcon, terrasse, loge impériale (au cirque)  
 praepono, is, ere, posui, positum + *dat*: mettre à la tête de.  
 praesideo, es, ere, sedi, sessum : présider (*le président était assis devant, à la première place*)  
 pretiosus, a, um : précieux, qui a du prix  
 proscaenium,ii (i), n : le proscénium (l'avant-scène, au sens moderne du terme : ensemble de loges placées près de la scène ? )  
 pyrricha, ae,f : la pyrrhique, *danse guerrière*  
 pyxis, idis, f : boîte, petite boîte  
 quadringenti, orum : quatre cents  
 quinquennalis, is, e : quinquennal, qui a lieu tous les 5 ans  
 respergo, is, ere, spersi, spersum : éclabousser  
 Roma, ae, f. : Rome  
 Romanus, a, um : Romain  
 sacerdos, dotis, m. : le prêtre, la prêtresse  
 Saepta,orum : les Saepta, *grande place fermée par une enceinte où le peuple se réunissait pour voter.*  
 senator, oris, m. : le sénateur  
 sescenti, orum : six cents  
 sors, sortis, f. : tirage au sort  
 statua, ae, f. : statue  
 thermae, arum, f. : les thermes  
 triplex, icis : triple

vestalis, e : de Vesta ; virgo Vestalis : Vestale

## Traduction au plus près du texte

*Nero 12*  
Suétone

### La passion des spectacles (2) Avilissement des cadres républicains

(1) *Hos ludos spectavit e proscaeni fastigio.*

Il regarda ces jeux du haut d'un pignon de l'avant-scène.

(2) *Munere, quod in amphitheatro ligneo regione Martii campi intra anni spatium fabricato dedit, neminem occidit, ne noxiorum quidem.*

Lors d'un combat de gladiateurs, qu'il donna dans un amphithéâtre de bois fabriqué dans l'espace d'une année dans l'arrondissement du Champ de Mars, il ne laissa tuer personne, pas même <les gens faisant partie> des criminels.

(3) *Exhibuit autem ad ferrum etiam quadringentos senatores sescentosque equites Romanos et quosdam fortunae atque existimationis integrae, ex isdem ordinibus confectores quoque ferarum et varia arenae ministeria.*

Et, mieux encore, il fit paraître pour les combats à l'épée quatre cents sénateurs et six cents chevaliers Romains, et certains d'une condition et d'une réputation irréprochable, <et>, tirés des mêmes ordres, également des bestiaires et divers offices de gladiateurs.

(4) *Exhibuit et naumachiam marina aqua innantibus beluis;*

Il fit présenter aussi une naumachie avec des monstres qui nageaient dans de l'eau de mer ;

*item pyrrichas quasdam e numero epheborum, quibus post editam operam diplomata civitatis Romanae singulis optulit.*

de même, <il fit présenter> certaines pyrrhiques <avec des danseurs> tirés du nombre des éphèbes, auxquels, après la production de leur prestation, il fit donner, pour chacun, des certificats de citoyenneté romaine.

(5) *Inter pyrricharum argumenta taurus Pasiphaam ligneo juvencae simulacro abditam iniit, ut multi spectantium crediderunt;*

Au milieu des spectacles (argumenta ?) des pyrrhiques, un taureau pénétra une Pasiphaé cachée dans une imitation en bois de génisse, à ce qu'ont cru bien des spectateurs ;

*Icarus primo statim conatu juxta cubiculum ejus decidit ipsumque cruore respersit.*

Un Icare, dès la première tentative, tomba à côté de sa loge et l'éclaboussa de son sang.

(6) *Nam perraro praesidere, ceterum accubans, parvis primum foraminibus, deinde toto podio adaptato spectare consueverat.*

De fait, il présidait très rarement, mais avait l'habitude, étendu sur un lit, de regarder <les spectacles> d'abord par de petites ouvertures, puis dans une loge entièrement découverte.

(7) *Instituit et quinquennale certamen primum omnium Romae more Graeco triplex, musicum gymnium equestre, quod appellavit Neronia;*

Il institua aussi un concours quinquennal, le premier de tous <ceux> de Rome <à être> triple à la mode grecque – poésie lyrique, lutte et concours équestre – qu'il appela Jeux Néroniens ;

*dedicatisque thermis atque gymnasio senatui quoque et equiti oleum praebuit.*

et, des thermes et un gymnase ayant été inaugurés, il fournit même de l'huile <de massage> aux sénateurs et aux chevaliers.

(8) *Magistros toto certamini praeposuit consulares sorte, sede praetorum.*

Comme présidents il mit à la tête de ce concours entier des consulaires par tirage au sort, sur le siège des préteurs.

*Deinde in orchestram senatumque descendit et orationis quidem carminisque Latini coronam, de qua honestissimus quisque contenderat, ipsorum consensu concessam sibi*

recepit, citharae autem a iudicibus ad se delatam adoravit ferrique ad Augusti statuum jussit.

Ensuite, il descendit dans l'orchestre et l'emplacement réservé aux sénateurs, et certes reçut la couronne de discours et de poésie Latine, au sujet de laquelle tous les plus honorables <citoyens> avaient rivalisé, et qui lui avait été abandonnée par leur accord unanime, mais se prosterna devant <celle de > lyre, qui lui avait été conférée par les juges, et ordonna qu'elle fût portée près de la statue d'Auguste.

(9) Gymnico, quod in Saeptis edebat, inter buthysiae apparatus barbam primam posuit conditamque in auream pyxidem et pretiosissimis margaritis adornatam Capitolio consecravit.

Lors du <concours de> lutte, qu'il faisait donner dans les Saeptra, pendant la pompe d'une hécatombe, il déposa en offrande sa première barbe et la consacra, au Capitole, renfermée dans une boîte d'or ornée des perles les plus précieuses.

(10) Ad athletarum spectaculum invitavit et virgines Vestales, quia Olympiae quoque Cereris sacerdotibus spectare conceditur.

Au spectacle des athlètes, il invita même les Vestales, parce qu'à Olympie aussi on permet aussi aux prêtresses de Cérès de regarder ce spectacle.

**Echos littéraires** : Tacite, *An. XIV*, 15, 20,21 ; XIV, 47